

Gestión de proyectos de traducción en clase: acercando el ámbito laboral a las aulas

Marta González Quevedo

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), España

Rayco Guedes Alonso

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), España

Resumen

Dentro del ámbito de las Artes y las Humanidades, el campo de la Traducción es, quizás, uno de los que más requieren de un saber procedimental y operativo (Anderson, 1983) y, como conocimiento operativo, se adquiere principalmente a través de la práctica (Hurtado Albir, 2001). Es por ello que ofrecer actividades prácticas es esencial para que los alumnos adquieran las destrezas necesarias para llevar a cabo una traducción adecuada. Presentar actividades que motiven a los estudiantes a la vez que les permitan practicar el mayor número de habilidades posible se hace esencial así que, con este objetivo en mente, se ha creado una actividad práctica en la que los alumnos pueden experimentar en las aulas cómo sería llevar a cabo un encargo de traducción real. Para ello, se les solicitó que tradujeran un artículo científico de investigación especialmente complejo (debido a elementos como la alta especificidad de la terminología o la inexistencia de la traducción de ciertos términos en inglés), lo cual permite introducir aspectos STEM y poder desarrollarlos desde el ámbito de los estudios en Humanidades. Asimismo, los estudiantes debieron conformar grupos y establecer roles tales como «traductor», «revisor» o «gestor de proyectos», figuras relevantes en la profesión. Debido a la complejidad del texto propuesto, también se organizó, durante una de las sesiones de clase, la visita del propio investigador que escribió el artículo para que actuara como «corrector de conceptos» (ASATI, 2009) y así los alumnos pudieran preguntar dudas referentes a los procesos y elementos específicos que aparecían en el documento que se debía traducir. Todo este proceso educativo se basa en una modalidad de enseñanza-aprendizaje, el aprendizaje basado en proyectos (ABP), en la que es el alumnado quien se responsabiliza de su propio aprendizaje (Toledo Morales y Sánchez García, 2018). Tras la finalización de la actividad, los participantes rellenaron una encuesta para conocer su grado de satisfacción. Esta actividad se enmarca dentro de la asignatura de Introducción a la Traducción ofertada en la ULPGC, dirigida a alumnos que cursen el segundo año de sus estudios de grado dentro de la carrera de Traducción e Interpretación.

Palabras clave: traducción; proyecto; actividad práctica; aprendizaje basado en proyectos; STEM

Managing Translation Projects in Class: bringing the workplace to the classroom

Abstract

Translation is, maybe, one of the disciplines that uses most a procedural and operative knowledge of those belonging to the Arts and Humanities area (Anderson, 1983) and, as a procedural knowledge, it is obtained through practice (Hurtado Albir, 2001). That is the reason of the importance of offering practical activities in order the students to acquire the skills needed to elaborate an appropriate translation. It is essential for teachers to create motivating activities that able to practice the biggest number possible of translations skills. With this objective, a practical activity is presented so students can experience in the classroom what a translation project managing is like. With that objective in mind, the students were asked to translate a scientific paper with a high level of complexity (due to the specificity of the terminology or the inexistence of translation of certain English terms), which allows to introduce STEM aspects and to develop them through a Humanistic perspective. Additionally, the students had to form groups and decide which role had to fulfil, such as “translator”, “copy editor” or “translation project manager”, important figures in this profession. Since the difficult level of the proposed text was high, it was organised as well the visit of the researcher that wrote the article as a scientific “proof-reader” (ASATI, 2009) during one class session, so the students could ask about the processes and concepts from the article they had to translate. This educative process is based on a teaching and learning modality: the Project-Based Learning (PBL), where the students are responsible for their own learning (Toledo Morales y Sánchez García, 2018). After the activity finalization, participants were asked to fill out a survey to know their degree of satisfaction. This activity belongs to the subject *Introducción a la Traducción*, taught in the ULPGC to second-year Translation and Interpretation grade students.

Keywords: translation, project, practical activity, Project-Based Learning, STEM.

Referencias

- Anderson, J. R. (1983). *The Architecture of cognition*. Cambridge, Estados Unidos: Harvard University Press
- ASATI (2009). *Guía de calidad en la traducción*. Consultado en: <https://www.asati.es/wp-content/uploads/2021/03/Guia-de-calidad-en-la-traduccion.pdf> el 18/11/2021
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Toledo Morales, P., Sánchez García, J. M. (2018). Aprendizaje basado en proyectos: una experiencia universitaria. *Profesorado: revista de currículum y formación del profesorado*, 22(2), 429-449.